

2016
全3册

大笨象策划 ※编著：于 慧

于慧考研英语(二) 历年真题句句详解

(全解分册)

★不再查字典

★包你句句懂

★同题不同道



信受奉行 立竿见影

考研英语 **70分** 轻松突破

于慧考研英语(二)

历年真题句句详解

(全解分册)

于慧 编著

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

于慧考研英语(二)历年真题句句详解 / 于慧编著. --

北京: 光明日报出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5112-8279-8

I. ①于… II. ①于… III. ①英语—研究生—入学考试—题解 IV. ①H319.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第083194号

于慧考研英语(二)历年真题句句详解 (词汇分册、研读分册、解析分册)

著 者: 于 慧 编著

责任编辑: 郭玫君

责任印制: 曹 净

封面设计: 三仁网校

责任校对: 傅泉泽

策 划: 大笨象

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67017249 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn guomeijun@gmw.cn

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京富泰印刷有限责任公司

装 订: 北京富泰印刷有限责任公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 482 千字

印 张: 27.5

版 次: 2015年5月第1版

印 次: 2015年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-8279-8

定 价: 69.80元 (全3册)

版权所有 翻印必究

大笨象与考生对话之三

-各自安好°
 ☆ 尽人事，听天命！

-各自安好° 11:35:51
 老师，按照您的方法，我今年英语一考了70分，谢谢您~

大笨象 11:37:17
 · 嘿，祝贺你
 · 你又给我带来了愉快！

-各自安好° 11:37:53
 😊😊😊😊但愿今年更多的学弟学妹考出理想成绩

我没理她，我相信您，我继续坚持！

张鹏飞：顶老师。。我是学艺术的，考英语2。用了懒人100篇，因为时间不太充分，我就把前面的30篇，每篇平均仔细分析15遍。我女朋友都说：“你看别人用这本书，那本书，你就每天看这几篇真题，有什么用啊！”我没理她，我相信您，我继续坚持。我能感觉到自己的进步，每一天的分析，自己单词记得越来越清楚，句子也越来越清晰。我一直用到考试的前一天，每天3-5小时。英语考了67分。非常感谢您。

08:56

大笨象博士 回复 张鹏飞：嘿，祝贺你！👍👍👍

10:40

小玲 **Sheeta**

Sheeta
 ☆ 挂Q中，有事请留言，请别问在不之类的话了，要是看到我C

查看更多信息

Sheeta 7:53:08
 我非常喜欢你的书，和我的复习思路完全一样。我之前买了6本真题书，没有一本满意的，终于找到您的书了，太开心了，之前的书全部都舍弃了😂😂😂

大笨象博士之五 7:59:11
 好好复习，坚持到底，考研成功！在学习中遇到看不懂的句子就来问我！

在路上

在路上
 在路上 9:51:34
 谢谢，大笨象博士，英语考了68，总分385，复试有望了
 大笨象博士之五 9:52:05
 祝贺你！👍
 在路上 9:53:20
 去年英语才考了53，二战果断放弃考研书，用了你的书，总算有了汇报
 大笨象博士之五 9:53:20
 👍祝你好运，到时候我们再探讨考博英语！再次祝你好运！
 在路上 9:55:39
 好的，再次谢谢

卢宗璟

卢宗璟
 老师，我英语考了70分~
 大笨象博士 20:01:38
 嘿，祝贺你，好好准备复试
 大笨象博士 20:01:45
 卢宗璟 20:02:25
 完美填空没做，否则应该还会更高吧，这多亏老师的书啊
 大笨象博士 20:03:29
 感谢你对我的信任，上研究生后我们再来探讨考博英语！👍
 卢宗璟 20:04:33
 是我该谢谢老师，老师是正确的。老师，我复试应该怎么准备呢？

洋锐：顶老师，学生已经复试通过，非常感谢您，我已经在把您的方法传授给学弟学妹了，祝您事业顺利！
 14:29

大笨象博士 回复 洋锐：祝贺你！研究生生活愉快！👍
 15:08

Puzzled：老师我今年英语72（虽然感觉有点运气），考上了华科 谢谢您，谢谢您的方法，一直用您的书 让我成功二战
 15:59

大笨象博士 回复 Puzzled：祝贺你！研究生生活愉快！👍
 16:05

考研大三学生

考研大三学生
 ☆ 未来尚未可知，希望永不磨灭

Amari
 周利娟
 进逼大王
 芝兰玉树
 15

考研大三学生 18:02:34
 博士 我英语77分 虽然没能冲上80 不过我改变了以往的英语学习方式 我相信这是一个新的开始 谢谢博士的指导！
 大笨象博士之二 18:24:27
 祝贺你，好好准备复试，上研究生后我们再探讨考博英语！

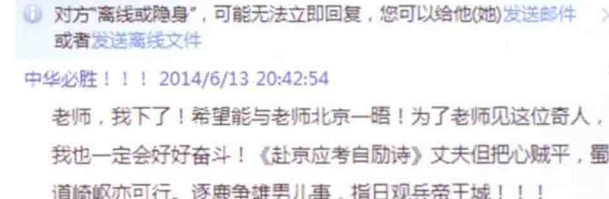
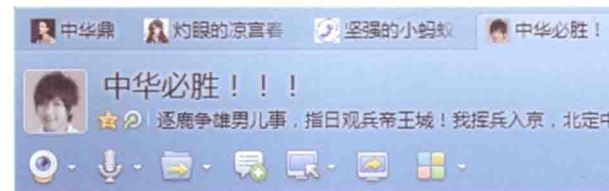
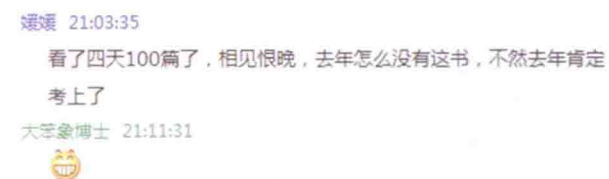
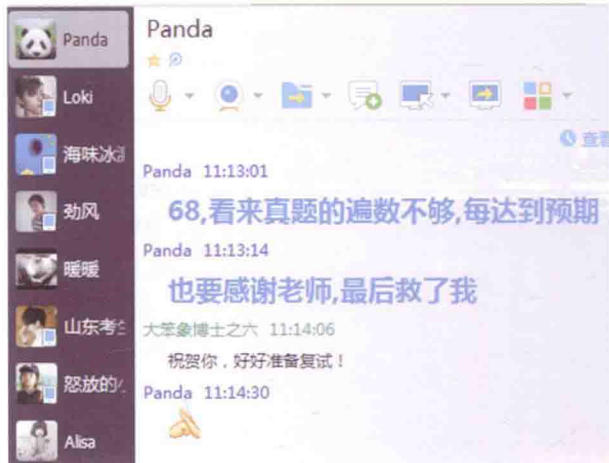
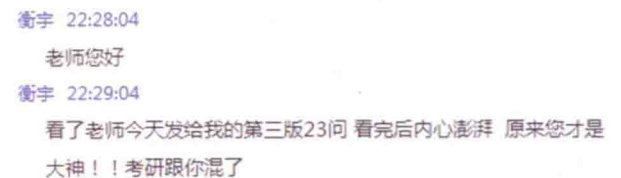
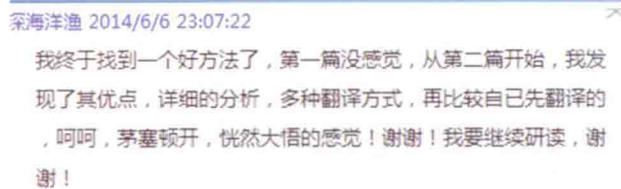
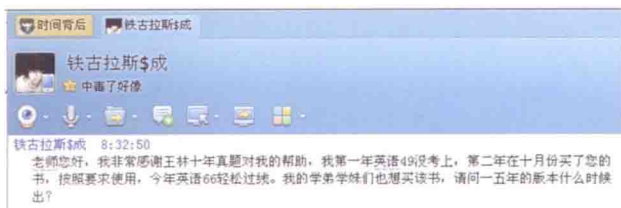
兰兰

对方“离线或隐身”，可能无法立即回复，您可以给他(她)发送邮件或者发送离线文件

兰兰 2014/6/12 17:35:12
 · 老师，我考研三次 46 38 45
 · 没什么变化 气煞我也
 · 老师，怎么会这样
 大笨象博士之二 2014/6/12 17:39:25
 英语就是这样，复习思想不转变是不会有进展的，你这种情况是一种很普遍的现象，你并不是一个特例。

逸云轩 19:46:39
 · 哦，谢谢老师
 · 对了，老师，多亏你的方法，我英语74，六级也过了呢
 · 真心谢谢老师
 大笨象 19:58:40
 好祝贺你

大笨象与考生对话之四



前 言

本书专供考英语(二)的考生使用。为便于考生研读,本书装订成研读、全解、词汇三分册,其中,研读分册为历年真题及译文。为方便考生在研读时把句子的结构与句子的意思联系起来(即运用句法分析句子的意思),研读分册采取了英、中文左右对照排版的方式;为便于考生自学,全解分册对研读分册中的每一句进行了结构图解和详细讲解,同时也对每一道题进行了深入的分析;为结束考生查单词的历史和解决单词记不住的困难,词汇分册中的单词按在研读分册中出现的先后顺序排序,但不重复出现。

本书力争按大笨象博士的要求编写,但大象同志的要求非常高:要求全方位超越同类辅导书籍,要求以提高考生看懂句子的能力为中心,要求单词取义准确,要求译文尽可能保持原文的结构形式,要求句句给考生讲清楚,甚至还要求本书要相当于一位贴身英语教授。尽管大象经常鼓励我,但更多的是给我施压,经常以“考生在一个月内不满意无条件退书”的承诺来威胁我,所以笔者一直是尽心竭力,从不敢有半点懈怠!

遗憾的是,编者尽管从幼儿园走进了博士后流动站,但水平还是非常有限,只要自己随便一翻,仔细一看总能发现书中的问题——捉不完的虱子,抓不尽的贼。因此,我虽尽到自己的最大努力,但绝不敢自以为是。惟一可以告慰自己和考生的是:书中凝聚着我的汗水和心血,这一点我想考生在研读的过程中会深深地体会到。

编者 于 慧

2015年5月10日于北京

目 录

第一部分 句句全解

阅读理解 Part A	(1)
阅读理解 Part B	(89)
知识运用 Cloze	(119)
英译汉 Translation	(139)

第二部分 试题解析 (英译汉解析见句句全解、写作解析见研读分册)

知识运用 Cloze	(150)
阅读理解 Part B	(177)
阅读理解 Part A	(184)

大笨象博士温馨提示:

1. 打开本书前请认真研读第六版《考研英语复习 23 问 23 答》，按照“23 问 23 答”的要求使用本分册。
2. 打开本书以后，用 60 分钟的时间把全解分册中所有黑体字读一遍（仅限黑体字，请勿斜视选项解析），因为这些“黑体字”是编者分析句子、解析试题的心得，我们从编者的这些解题心得中会了解到历年的命题特点。把握了这些命题特点，我们就知道“要干什么以及为什么要这么干”！
3. 本书是于慧《考研英语真题 100 篇》的黄金搭档，专供研英语（二）的考生在复习的中、后期使用，要求考生具有一定的句法基础。建议考生学完于慧《考研英语真题 100 篇》中的句法讲话 50 讲后再使用本书。
4. 尽管本书包括了考研英语（二）历年真题的全部内容，但这些真题不足以确保站稳 60 分以上，所以大家务必另找 10—30 篇考研英语（一）的真题阅读理解文章进行研读，以确保站稳 60 分，超越 70 分，冲击 80 分。建议研读于慧《考研英语真题 100 篇》中的前 10—30 篇（至少研读前 10 篇）。详见第六版《考研英语复习 23 问 23 答》第 15 问。注：请勿将 2010 年前的 MBA 真题作为复习材料（详见 23 问 23 答第 1 问最后两段）。
5. 2015 年、2014 年考研英语真题离考试最近，是考生考前唯一能用来找状态、找感觉的（模拟）题，考生务必将这两年的真题留在考前使用，至少要留住 2015 年的真题！平常要对这两年的真题倍加珍惜，不要去接触，但若性子急，非得要去接触，请按第六版《考研英语复习 23 问 23 答》第 14 问末段谈到的方法使用。
6. 本书“句句点评”中的所有例句皆为权威字典例句，主要取自《牛津高阶英汉双解词典》、英语神仙陆谷孙教授主编的《英汉大辞典》（国内权威字典）。

第一部分 句句全解

阅读理解 Part A

Text-1

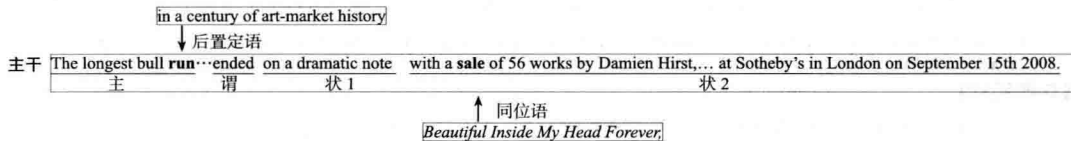
1. The longest bull run in a century of art-market history ended on a dramatic note with a sale of 56 works by Damien Hirst,

bull 牛市(公牛) run 时期(一段时间) 世纪 艺术市场 历史 end 结束 戏剧性的 含义(笔记) 拍卖(销售) work 制作品

Beautiful Inside My Head Forever, at Sotheby's in London on September 15th 2008.

美丽的 在...内(内部的) 永远 苏富比拍卖行 伦敦 九月

【句句图解】



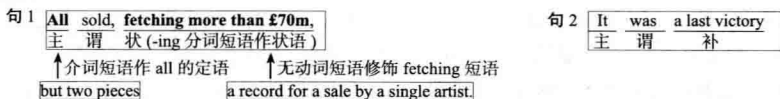
【句句直译】 2008 年 9 月 15 日在伦敦苏富比拍卖行达米恩·赫斯特作品拍卖专场“我脑海中永存的美丽”上，共有 56 件作品成功拍卖，一百年以来艺术市场最长的牛市就以 (on) 戏剧性寓意的方式结束了。

【句句点评】 本句长而不难，体现了英语多名词的特点，注意以下几点，**第一**，状语 1 表示这场牛市的结束方式；状语 2 为伴随状语。其中状语 2 的 sale 带有 of、at、on 三个后置定语，请结合译文理解这三个介词短语作后置定语的译法。**第二**，Sotheby's 是一金融术语词汇，意思为：famous auction house with its main offices in New York and London, where valuable paintings, rare books etc are sold。**第三**，note 我们熟悉的义项是“笔记，记录，注意”等，查查牛津高阶其还有“暗示，含义，表示”之义项，例如：The book ended on an optimistic note. 该书的结尾寓意乐观（直译：该书以乐观寓意的方式结束了）。可见，译者颇费心思。**第四**，添加“就”字是汉语节奏的需要，没有实际意义。**第五**，翻译时尽可能不要漏译，尤其是初学者，比如本句漏译 note 这个词就是不妥的。**第六**，“方式”二字为范畴词，没有实际意义。**第七**，英语多名词（如本句），而汉语多动词，所以在翻译时有时就避免不了把名词译为动词（如 sale），甚至额外添加动词。**第八**，遇到在原地不好安排的词、词组及分句，我们可以考虑像本句一样将其拿到句首先处理，这样后面的内容就好安排了。

2. All but two pieces sold, fetching more than £70m, a record for a sale by a single artist. It was a last victory.

but 除...之外 sell 卖(销售) fetch 卖得(售得) 记录 拍卖 单个人的 胜利

【句句图解】



【句句直译】 除了两件作品之外的其他作品都卖出去了，卖了七千多万英镑，创造了单个艺术家作品的拍卖纪录。而这次拍卖成了（艺术品市场的）最后一次胜利。

【句句点评】 本句注意以下几点，**第一**，but 在本句作 except 讲，but 短语补充说明 all。**第二**，句中的 sold 是我们熟悉的 sell 的过去式，作“被出售”解，类似主动形式表示被动意思的词还有 pass(被通过、被批准)、prove(被见到是)等。**第三**，it 为指代 it，回指上句的内容。**第四**，句中的 a record for a sale by a single artist 相当于一个省略了 which was 的非限制性定语从句，对其前面的 fetching 短语进行解释说明。类似结构在语法学家中说法不一，比如，无动词分句、无动词短语句等。**第五**，本句的译法值得学习，比如，名词词组译为并列分句、现在分词短语译为并列分句、it 译为实称、添加“而”字等。

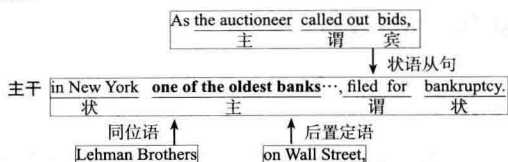
【翻译之道】 1978 年，许渊冲^①在“翻译中的几对矛盾”一文中谈道：“直译是把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。意译却是把忠实于原文的内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位，而不拘泥于原文形式的翻译方法”。最后他得出五点结论，归纳成两点就是：一，译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时，可以直译，不能表达时就意译；二，原文的表达形式比译文精确、有力时，可以直译；译文的表达形式比原文精确、有力时，可以意译。

^① 看结构图时，先抓主干，再分析主干线外部分与主干的关系。比如本句先认清主干为主谓补，接着分析 when 从句与主干的关系。^② 许渊冲，北京大学教授，翻译家。在国内出版中、英、法文著译六十本，是有史以来将中国历代诗词译成英、法韵文的唯一专家。1999 年被提名为诺贝尔文学奖候选人。

3. As the auctioneer called out bids, in New York one of the oldest banks on Wall Street, Lehman Brothers, filed for bankruptcy.

拍卖师(拍卖人) call out 喊 bid 出价(投标) bank 银行 华尔街 雷曼兄弟 file for 申请 破产(倒闭)

【句句图解】



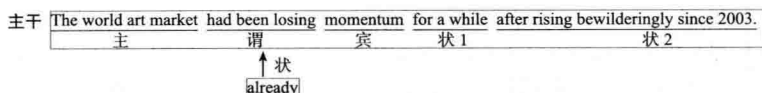
【句句直译】就在拍卖师大声地喊出报价时，纽约华尔街最古老的银行之一雷曼兄弟却申请了破产。

【句句点评】注意三点，**第一**，as 引导的从句位于句外，不可能是定语或名词性从句，只能是状语从句，在本句作“在……时候；当……时”讲。**第二**，类似本句状语(in 短语)提前、主谓被主语的后置定语(on 短语)隔离的句式在考研英语中常见，其对阅读有干扰性，考生务必熟悉！**第三**，添加“就”字是为了汉语节奏需要，没有实际意义。

4. The world art market had already been losing momentum for a while after rising bewilderingly since 2003.

世界 市场 早已(已经) lose 失去 动力(势头) 一时(暂时) rise 增长(上升) 无由头地(令人困惑地)

【句句图解】



【句句直译】世界艺术品市场自 2003 年无由头地出现增长后，一时失去了发展动力。

【句句点评】本句注意以下几点，**第一**，在汉语中，状语通常放在主谓之间，而在英语中，状语通常位于句末(位于句首时往往用逗号隔开)。从译文上看，译者把状语 2 放在了主语“世界艺术品市场”和谓语“失去了发展动力”之间，状语 1 也是如此，符合汉语的说法，值得学习！**第二**，因 rising 没有自带主语，故其逻辑主语为主句的主语。

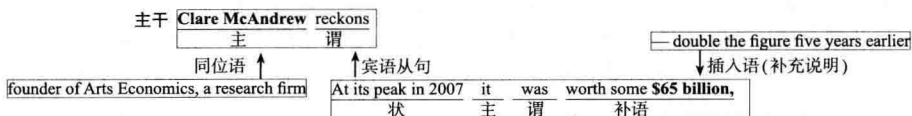
5. At its peak in 2007 it was worth some \$65 billion, reckons Clare McAndrew, founder of Arts Economics, a research firm

高峰 见点评 大约 十亿 reckon 认为 founder 创始人 economic 经济学 research 研究 firm 公司(坚固的)

—double the figure five years earlier.

双倍的 数字 五年以前

【句句图解】



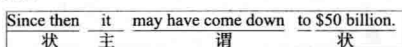
【句句直译】艺术经济学研究公司的创办人 Clare McAndrew 认为，世界艺术品市场在 2007 年的高峰期约值 650 亿美元，为 5 年前的两倍。

【句句点评】本句注意以下几点，**第一**，句中的 it 回指上句中的 The world art market，译为实称，应当。**第二**，reckon 这个词在题干中也时有出现，常译为“认为”。**第三**，worth 在句中作“having a certain value 有某种价值”讲，例如，Our house is worth about 60000. 我们的房子约值 60000 英镑。**第四**，some 后面跟数字时作“大约”讲。**第五**，插入语相当于一个非限制性定语从句，which was double the figure five years earlier。从译文上看，译者是将插入语顺译为“小句”。

6. Since then it may have come down to \$50 billion.

since 自从(由于) then 那时(然后) 见点评 十亿

【句句图解】



【句句直译】从那以后，艺术品市场的价值可能已经降至 500 亿美元。

【句句点评】本句注意三点，**第一**，句中的 come down (from...) (to...) 牛津解释为：come from one place to another, esp large town to a smaller place 从一处来到另一处，例如 We hope to come down to London next week. 我们希望下星期南下到伦敦。**第二**，it 回指 The world art market，译为实称，应当。**第三**，to \$50 billion 为状语，解释说明艺术品市场价值下降的程度。有考生可能不愿意把 come down to 这个词组硬拆开，想将其视为词组动词作谓语，\$50 billion 作宾语，这样理解也是可以的。两种理解译文都一样，为什么呢？这是有其深层次原因的，在此不讨论这个问题。我们运用句法分析句子结构的目的是搞清楚句子的意思。既然顺着读意思就清楚了，还分析它干什么呢！

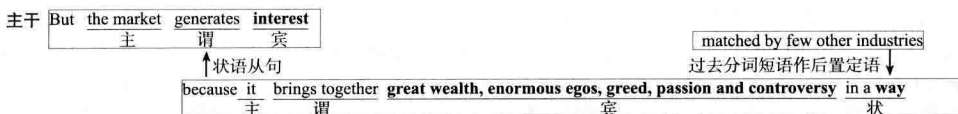
7. But the market generates interest far beyond its size because it brings together great wealth, enormous egos, greed, passion

generate 产生 吸引力 远远超出 bring together 集合(召集) enormous 极大的(巨大的) ego 自负 贪婪 激情

and controversy in a way matched by few other industries.

争议 见点评 match 比得上 industry 产业

【句句图解】

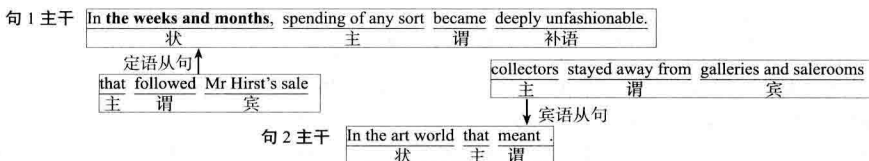


【句句直译】但是，艺术品市场（it）将大量的财富，极度的自负、贪婪、激情和无尽的争议以（in）一种其他行业无法比拟的方式（way）汇集在了一起，产生出了远远超过其自身规模的利益。

【句句点评】注意以下几点，**第一**，the market 意指上文中的“The world art market”。its 和 it 都是回指 the market，译为实称，应当。**第二**，enormous 分别修饰其后面的四个名词。**第三**，尽管在本句中 because 不可少，但在汉语中，原因在前，结果在后，自然形成因果关系，所以，不需要 because。注意：在句内，汉语是靠意合，一般不需要连接词；而英语是靠形合，有严格的形式要求，该用连词的时候必不可少。

8. In the weeks and months that followed Mr Hirst's sale, spending of any sort became deeply unfashionable. In the art world that meant collectors stayed away from galleries and salerooms.
 week 星期 month 月 follow 在...之后 拍卖 花销 种类 极大地 不流行的 世界
 mean 意味着 collector 收藏家 见解说 gallery 画廊（展览馆） saleroom 拍卖场

【句句图解】

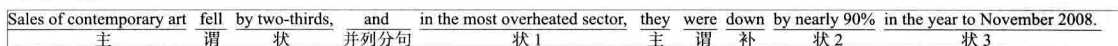


【句句直译】在赫斯特作品拍卖以后，连续几个星期，甚至几个月，任何花销都变得极不流行。在艺术界，这就意味着收藏家不再光顾画廊和拍卖会了。

【句句点评】注意四点，**第一**，句 2 的 that 回指句 1 的内容，由此可见，that 并非总是引导从句。**第二**，句中的 stay away (from sb/sth) 牛津高阶解释为：keep a distance (from sb/sth); not interfere (with sb/sth)（与某人[某事物]）保持距离；不打扰（某人[某事物]）。例如，Tell him to stay away from my sister! 叫他离我妹妹远点儿！可见，译为“不再光顾”，增色。**第三**，本句的译法很值得学习：句 1 中的 and 不要机械地译为“和”，因这里有明显的递进关系，译为“和”就会被阅卷老师认为是高中英语水平了；句 1 中的定语从句译为定语或在原地顺译都不如将其拿到前面去先处理顺畅。**第四**，本句直接给出了当年完形第 2 题的答案，是命题人有意为之？

9. Sales of contemporary art fell by two-thirds, and in the most overheated sector, they were down by nearly 90% in the year to November 2008.
 销售额 当代的 fall 下降 过热的 sector 领域（部门） nearly 接近（将近，几乎；差不多）
 十一月

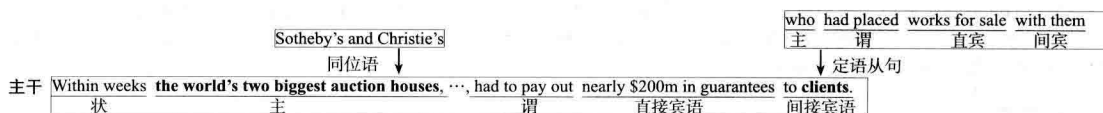
【句句图解】



【句句直译】当代艺术品的销售额下降了三分之二，而在最热门的领域，那一年的销售额截止到 2008 年 11 月份就下跌了近 90%。
【句句点评】注意以下几点，**第一**，英语表示增加/减少多少数量要在数量前加 by。**第二**，有考生可能会问为什么用复数 they，因为其回指的 Sales of contemporary 是复数；接着又会问为什么用 sales 而不用 sale，这就不该问了！不应去思考这个问题！（sale 表示“销售额”时用复数）**第三**，添加“就”字是汉语节奏需要，没有实际意义。

10. Within weeks the world's two biggest auction houses, Sotheby's and Christie's, had to pay out nearly \$200m in guarantees to clients who had placed works for sale with them.
 不超过 auction house 拍卖行 支付 nearly 接近（差不多）
 guarantee 担保 client 客户 place 安置 拍卖作品

【句句图解】



【句句直译】不到三周，世界两家最大的拍卖行苏富比和克里斯蒂就不得不向那些将拍卖作品交给他们的客户支付近两亿美元的担保金。

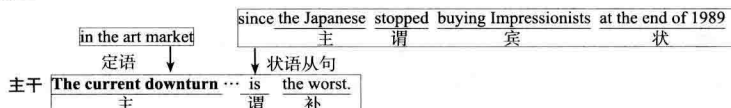
【句句点评】本句注意以下几点，**第一**，从译文上看 who 从句为 clients 的后置定语，they 回指 Sotheby's and Christie's。**第二**，place 与 with 搭配使用的意思较多，但本义是“把/将……安置在……”，故句中字面意思是“客

户把拍卖作品安置在两家拍卖行”,其中的 with 为间接宾语的引导词。**第三**,看到 within 我们想到的往往是“在……以内”,但本句译为“三周以内”,不通,查查牛津高阶,第一个义项就是“不超过”,例如,She returned within an hour.她不到一小时就回来了。可见,这正是本句需要的意思。**第四**,从译文上看,guarantee 在本句意指“担保金”。

11. The current downturn in the art market is the worst since the Japanese stopped buying Impressionists at the end of 1989.

当前的 低迷 最糟的 自从 Impressionist 印象派(印象;主义者)

【句句图解】



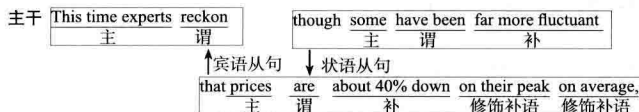
【句句直译】当前艺术品市场的低迷(状况)是自从日本人在(at)1989年末停止购买印象派作品以来最糟糕的一次。

【句句点评】主句主谓被介词in短语隔离,这是非常普通的隔离,应一眼识破。添加“一次”为汉语节奏的需要,无实际意义。

12. This time experts reckon that prices are about 40% down on their peak on average, though some have been far more fluctuant.

time 次 expert 专家 reckon 估计(认为) price 价格 peak 最高点 按平均数计算 不过 波动的

【句句图解】



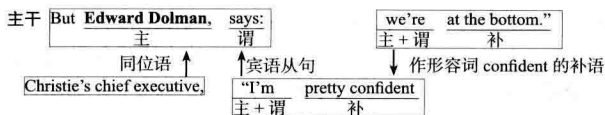
【句句直译】这一次专家估计,艺术品价格相比其高峰期,平均下降了40%。不过,有些艺术品价格一直波动很大。

【句句点评】though 作“尽管,虽然”讲时,引导的从句可放在主句前(较为庄重),也可放在主句后。但在本句中译为“虽然,尽管”明显不妥,查查牛津高阶就清楚了,这个词用以引出句末从句时,常作“然而;但是;可是;不过”讲。所以,以后见到主句后的 though 从句时,把“虽然、尽管、不过、但是、然而”这些词都想想,以给阅卷老师展现出你较高的翻译素养,比如本句译为“尽管”,阅卷老师就会认为你是高中水平了。

13. But Edward Dolman, Christie's chief executive, says: "I'm pretty confident we're at the bottom."

佳士得 首席的 执行者 pretty 相当(漂亮的) 有信心的(有把握的) 处于低谷

【句句图解】



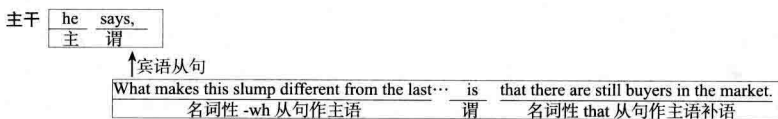
【句句直译】但佳士得(克里斯蒂)的首席执行官 Edward Dolman 说:“我坚信我们现在正处于谷底。”

【句句点评】句中的“be (pretty) confident that 从句”可以直接理解成“坚信”,在写作中可套用这个短语。

14. What makes this slump different from the last, he says, is that there are still buyers in the market.

萧条 和...不同 still 还(仍然,更;不过;虽然如此;尽管那样) buyer 买家 市场

【句句图解】



【句句直译】他指出,这一次萧条和上一次萧条不同的是现在市场上还有买家。

【句句点评】注意以下几点, **第一**,句法讲话反复讲,在遇到名词性 what 从句时,不妨先将其转换成“the thing that 从句”结构,这样句意就好理解了。请复习名词性从句的相关内容。**第二**,在名词性 what 从句中, different from the last 作 make 的宾语的补语。请复习宾补的概念。**第三**,the last 意指 the last slump。

第四,What 从句译为“的字词组”,值得学习;译者添加“现在”二字应是为了译出句子的一般现在时态。

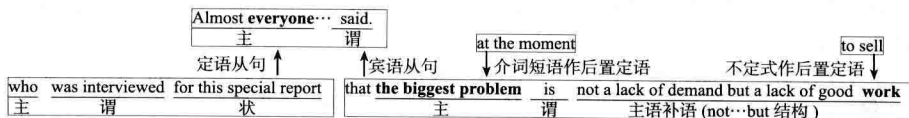
15. Almost everyone who was interviewed for this special report said that the biggest problem at the moment is not a lack of

interview 采访(接见;面试) 特别的 报道(报告) 目前(现在) 缺乏...

demand but a lack of good work to sell.

需求 缺乏... 作品 出售(卖)

【句句图解】



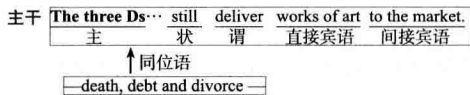
【句句直译】 几乎每个接受本次特别报道采访的人都说，目前（艺术品市场）最大的问题并不是缺少需求，而是缺少供出售的好作品。

【句句点评】 本句注意以下两点，**第一**，尽管主句的主谓被定语从句隔离，但心里装满句子考生看到 who 就会跳到 said。类似结构常见，务必熟悉。**第二**，who 前的 everyone 在 who 从句中的位置为主语，故 who 从句不可能是状语从句，也不会是名词性从句（特殊情况除外，详见本篇第 17 句第五点），只能是定语从句。

16. The three Ds — death, debt and divorce — still deliver works of art to the market.

死亡 债务 离婚(分离) deliver 把某人或某物交给某人(发表; 传递)

【句句图解】



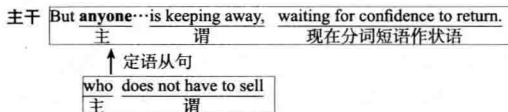
【句句直译】 “死亡、债务和离婚这三件大事”仍然会把艺术作品交付给市场。

【句句点评】 心里装满句子结构的考生，看到 Ds 后的破折号后就会直奔 still。句中的 to 为间接宾语的引导词。

17. But anyone who does not have to sell is keeping away, waiting for confidence to return.

keep away 不靠近(离开) wait for 等待 信心 返回

【句句图解】



【句句直译】 翻译 1. 但那些不着急去出售（艺术品）的人正在观望，他们在等待（市场）信心回归。翻译 2. 但那些不着急去出售（艺术品）的人正在远离市场，等待着（市场）信心回归。

【句句点评】 本句注意以下几点，**第一**，主谓被 who 从句分隔，“分隔”是考研英语的拦路虎，是考研英语的大敌，考生看不懂句子在很大程度上都是因“分隔”所致，所以我们必须高度重视（务必反复学习句法讲话第 41、42 讲）。**第二**，从译文上看，waiting 的逻辑主语是主句的主语。从句法上看，分词短语的逻辑主语若为句子的主语，则这个分词短语就应是句子的状语。这是最基本的句法规则，务必熟悉（详见句法讲话）。**第三**，句中的 keep away 为习惯搭配，作“不靠近，离开”讲。**第四**，翻译 2，前面说“正在远离市场”，接着又说“等待”，前后不搭配。可见，翻译 1 处理成“正在观望”是必要的，也是很得体的，因为“观望”暗含“不靠近 keep away”的意思。**第五**，名词词组（含代词）后面的从句到底是什么从句呢？三大从句都有可能，甚至还有可能是强调句结构（强调句结构在此不讨论）。状语从句位于句外，解释说明事件，而不是解释说明某个名词性词组，考生都能区分，在此不讲述。考生困惑的是定语从句与名词性从句的区分。具体是定语从句还是名词性从句须视先行项是否在从句中有符合语义的“座位”而定：（1）若先行项（即从句所修饰的词）在从句中有“座位”就是定语从句。比如本句，anyone 被 who 从句所修饰，故 anyone 就为先行项；anyone 这个词在从句中的“座位”是主语的位置，即担当主语；引导词 who 代表 anyone。（2）若先行项在从句中没有座位可坐，就是名词性从句（即同位语从句）。句子就主、谓、宾、补、状五个成分，而从句就定语从句、名词性从句及状语从句这三个，只要我们脑子里时刻树立着句子的这个宏观框架，分析句子结构就轻松愉快了！（请复习于慧真题 100 篇中的句法讲话 50 讲，在这里不可能一一来说）

Text-2

1. I was addressing a small gathering in a suburban Virginia living room — a women's group that had invited men to join them.

address 向某人或听众讲话 gather 聚集(集合) 郊区的 客厅(起居室) group 团体 invite 邀请 join 加入(参加)

【结构图解】



【句句直译】 有一个女性团体在(in)弗吉尼亚郊区的一间会客室里举行了一个小聚会,并邀请了几位男士参加,我在这个聚会上做了一次演讲。

【句句点评】 本句注意以下几点, **第一**, that 前为名词词组,先行项 a women's group 在 that 从句中有座位可坐(担当主语),故 that 从句不可能是状语从句、名词性从句,只能是定语从句。**第二**,主句为过去现在进行时,这里表示的并非是“正在进行的动作”,而是作为铺叙故事情节的背景(在记叙文中,常以过去进行时态开首引出以下故事),所以不要望文生义译为“正在……演讲、正在……讲话”。类似的写作手法考生勿模仿,因为有些阅卷老师水平并不高,其会误认为你写作错误。**第三**, addressing a gathering 为一惯用搭配“在聚会上演讲”。**第四**,记住翻译家的这句话“遇到不好处理的,可以考虑拿到句首先处理,这样后面的内容就好安排了”本句就好译了。**第五**,从译文上看,译者添了好几个词,如“举行”“有”等,这也就告诉我们在翻译时为了表意更清楚流畅可以添加词汇。

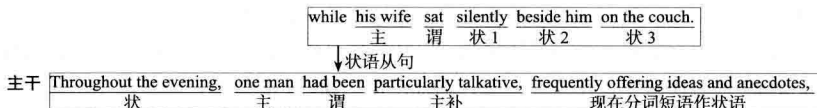
2. Throughout the evening, one man had been particularly talkative, frequently offering ideas and anecdotes, while his wife

在…的整个期间 晚会 特别地 健谈的 频繁地(经常地) offer 提出 anecdote 轶事(逸闻) while 而(虽然)

sat silently beside him on the couch.

sit 坐 silently 静静地 沙发

【结构图解】



【句句直译】 整个聚会,有位男士特别健谈,时不时地抒发一下己见,讲述一些逸闻趣事,而他的妻子却坐在他旁边的沙发上一言不发。

【句句点评】 本句注意以下几点, **第一**, evening 作“晚会”讲,引申为“聚会”比译为“晚上、晚会”要增色许多。**第二**, one man 译为“有位男士”比译为“一位男士”也要增色许多,因为汉语有多动词的特点。**第三**, silently 译为“一言不发”也很增色的。**第四**, while 从句自带多个状语,行文不好安排,其字面有两层意思,一层是“妻子坐在沙发上”,另一层是“妻子坐在他旁边”。可见,译者没有办法保住句子的形式,不得不进行意译处理。

3. Toward the end of the evening, I commented that women frequently complain that their husbands don't talk to them.

将近 结束 晚会 comment 评论 frequently 经常地(频繁地) complain 抱怨

【结构图解】



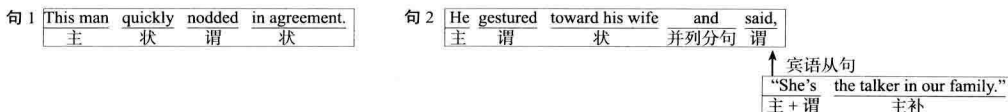
【句句直译】 聚会快要结束时,我插话说,女士们经常抱怨丈夫不跟她们交谈。

【句句点评】 comment 译为“插话说”,增色。句中的两个 that 都可以省掉,请思考为什么可以省掉。

4. This man quickly nodded in agreement. He gestured toward his wife and said, "She's the talker in our family."

nod 点头 赞同 gesture toward/at/ to 向…做手势示意

【结构图解】



【句句直译】 这位男士立刻点头表示赞同。他指着妻子说:“她是我们家的话匣子。”

【句句点评】 句1直译是“他以赞同的方式点头”,汉语没有这种说法,所以要意译处理;另一种理解是 in agreement 仍作状语,但这个状语的功能是对前面内容进行解释,缺了这个介词短语表意就不完整了。句2的译法值得学习。

5. The room burst into laughter; the man looked puzzled and hurt.

爆发出笑声 困惑的

【结构图解】

分句 1 The room burst into laughter. 分句 2 the man looked puzzled and hurt.
主 谓 宾 主 谓 主补

【句句直译】 屋里顿时爆发出一阵哄笑，而这位男士却显得很纳闷、很委屈。

【句句点评】 hurt 在句中作形容词讲，而不是作动词讲，因为中间是 and 连接；and 是用法和含义最广的并列连词，并列的部分必须有足够的共同之处才能结合在一起！这一规则对实战有很重要的指导意义，你应“懂”！

6. "It's true," he explained. "When I come home from work I have nothing to say. If she didn't keep the conversation going, we'd spend the whole evening in silence."

下班回家 没有什么好说的 说话(谈话)

整个晚上 沉默

【结构图解】

句 1 "It's true," he explained. 句 2 主干 I have nothing to say. 句 3 主干 we'd spend the whole evening in silence."
宾语从句 主 谓 状 主 谓 宾 状 主+谓 宾 状
↑ 状语从句
"When I come home from work",
主 谓 状
↑ 状语从句
If she didn't keep the conversation going
主 谓 宾 宾补

【句句直译】 “这是真的啊，”他解释说，“我下班回到家里时没什么好说的。要是她不说话，我们就会在沉寂中度过整晚。”

【句句点评】 if 从句的字面意思是“要是她不使谈话进行下去”，可见，译为“要是她不说话”，增色。

7. This episode crystallizes the irony that although American men tend to talk more than women in public situations, they often talk less at home. And this pattern is wreaking havoc with marriage.

插曲 crystallize 使...具体化 irony 讽刺 往往 公开的 situation 场合

【结构图解】

句 1 主干 This episode crystallizes the irony although American men tend to talk more than women in public situations,
主 谓 宾 主 谓 状 1(比较结构) 状 2
↑ 同位语 ↓ 状语从句
that they often talk less at home.
主 状 谓 状 状

句 2 And this pattern is wreaking havoc with marriage.
主 谓 宾 状

【句句直译】 这段插曲形象地表现了一种讽刺：虽然美国男人在公开场合比妇女更健谈，但在家里他们说话却很少。这种模式（涉及考点不作翻译）

【句句点评】 本句注意以下几点，**第一**，请思考为什么 that 从句不是定语从句呢？若 that 从句是定语从句，那么 the irony 就应该在从句中有一个位置可坐，但细看从句内部，没有 the irony 的位置。**第二**，women 后省掉了 talk，请复习句法讲话中的比较结构。**第三**，句 2 涉及考点，不作翻译。（详见试题解析部分）

8. The pattern was observed by political scientist Andrew Hacker in the late 1970s.

模式 observe 注意到 政治的 科学家 late 末期的(已故)

【结构图解】

The pattern was observed by political scientist Andrew Hacker in the late 1970s.
主 谓 状 状

【句句直译】 政治科学家 Andrew Hacker 早在 20 世纪 70 年代末就注意到了这种行为模式。

【句句点评】 汉语的被动句很少，所以在翻译时，若施动者明确，往往译为主动形式。请复习翻译之道。

9. Sociologist Catherine Kohler Riessman reports in her new book *Divorce Talk* that most of the women she interviewed — but only a few of the men — gave lack of communication as the reason for their divorces.

社会学家 report 说(报告;报道) 离婚 interview 采访

缺乏 沟通 理由

【结构图解】

主干 Sociologist Catherine Kohler Riessman reports in her new book *Divorce Talk*
主 谓 状
↑ 宾语从句
that most of the women... gave lack of communication as the reason.
主 谓 宾 宾补
↑ 定语从句 ↑ 插入语 ↑ 介词短语作后置定语
she interviewed but only a few of the men for their divorces

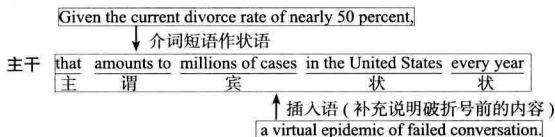
【句句直译】 社会学家 Catherine Kohler Riessman 在她的新书《离婚访谈》中说，她采访的大多数女性认为缺乏沟通是离婚的原因，而只有少数男性持相同的观点。

【句句点评】 本句注意以下两点, **第一**, 这句很多考生没有看懂。but 的内容与主语 (most of the women she interviewed) 并列, 所以理解成“受访的男士很少”之类的都是不对的。应理解成: but only a few of the men gave lack of communication as the reason for their divorce。可见, 定语从句 she interviewed 与 but only a few of the men 无关。**第二**, 句中的 give sth as sth 作“认为……是……”讲。插入语最后安排, 译为并列分句, 值得学习!

10. Given the current divorce rate of nearly 50 percent, that amounts to millions of cases in the United States every year — a virtual epidemic of failed conversation.

鉴于(考虑到) 目前的 离婚 率(认为) 差不多 百分之... amount to 意味着(总计) case 案例

【结构图解】



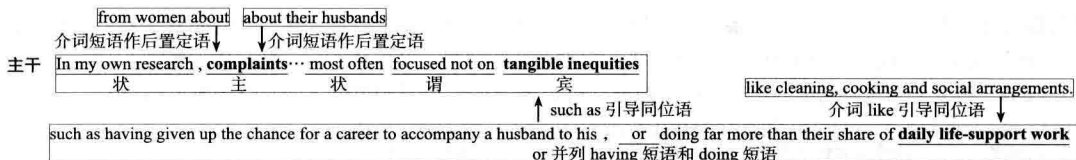
【句句直译】 目前美国的离婚率差不多 50%, 这就意味着每年会有数百万离婚案。实质上, 这是一种缺乏交谈导致的流行病。

【句句点评】 本句注意以下几点, **第一**, 句首的 given 看上去好像是我们熟悉的过去分词, 查查牛津高阶: given, prep, taking (sth) into account 考虑到(某事物), 鉴于。例如, Given that she is interested in children, I am sure teaching is the right career for her. 考虑到她喜欢孩子, 我可以肯定教书是最适合她的职业。从译文上看, 译者将 given 短语译成了并列分句, 值得学习! **第二**, that 并非是引导从句, 而是在句中作主语, 回指“the current divorce rate of nearly 50 percent”。**第三**, 插入语的译法也很值得学习, 如, virtual 拿出来先处理。看不懂译法的考生, 有时间复习一下于慧真题 100 篇中的翻译之道。**第四**, fail 在牛津高阶的义项很多, 其第三个义项就是本句需要的义项“缺乏”。

11. In my own research, complaints from women about their husbands most often focused not on tangible inequities such as having given up the chance for a career to accompany a husband to his, or doing far more than their share of daily life-support work like cleaning, cooking and social arrangements.

in 按照 研究 complaint 抱怨 通常 focus on 集中在...上 确切的 inequality 不平等

【结构图解】



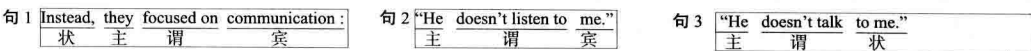
【句句直译】 据我个人的研究, 女性对丈夫的抱怨通常不是集中在一些具体的不公平事情上, 如: 为了配合丈夫干事业, 而放弃自己的事业发展机会, 或承担诸如打扫卫生、做饭、社交安排这样的家务活超过了应有的份额。

【句句点评】 本句是长而不难, 注意以下几点, **第一**, 在语法体系中有两种观点, 传统语法学家认为 such as 为介词短语作定语, 现代语法学家认为 such as 为同位语的引导词。这两种理解都是可以的, 因为在英语中, 定语有限制性和非限制性定语之分, 非限制性定语就是对先行项进行解释说明或补充说明, 这与同位语的功能正好一致, 故把 such as 短语理解成定语或同位语都是可以的。这里要注意的是, 我们不能把汉语的定语功能与英语的定语功能等同, 汉语的定语没有限制性和非限制之分, 且汉语的定语都在中心词的前面, 研究过句法的考生就清楚, 其实汉语一直就没有形成自己的语法体系, 现代汉语语法中主谓宾定状补都是来自欧洲。**第二**, 注意 complain(v. 抱怨) 与 complaint(n. 抱怨) 就一字之差。**第三**, 句中的 his 不是作“他的”讲, 介词 to 后面只能跟名词或名词性的词, 所以 his 在句中作物主代词, 起名词词组的作用, 在句中作“his career”讲。

12. Instead, they focused on communication: “He doesn’t listen to me.” “He doesn’t talk to me.”

focus on 集中在...上 沟通

【结构图解】



【句句直译】相反，她们更重视夫妻间的沟通交流，经常抱怨说：“他根本不听我讲话。”或者“他不跟我讲话。”

【句句点评】本句注意以下两点，**第一**，to 是向前面的动词靠组成词组动词作谓语，还是向后面的名词词组靠组成介词短语作状语，这是我们在划句子成分时经常面对的问题。如何判断？看 to 离谁最近！不过，前靠后靠译文都一样，所以类似的问题以后就不要去纠结了！记住：分析句子结构的目的是搞清楚句子的意思，不影响句意的句子结构问题与我们无关，当然编书、做学问的人必须清楚！**第二**，从本句的译文中我们应能得到一些体会，比如，为了句子的节奏或句意更清楚我们可以添加词汇。

13. I found, as Hacker observed years before, that most wives want their husbands to be, first and foremost, conversational partners, but few husbands share this expectation of their wives.

observe 注意到 希望 首要的 谈话的

partner 伙伴 共同具有 期望

【结构图解】



【句句直译】我发现大多数妻子首要的是希望丈夫成为自己的谈话伙伴，但很少有丈夫对妻子有这样的期望，这是 Hacker 早在多年前就已经注意到的事实。

【句句点评】本句注意两点，**第一**，前面反复讲，从句就定语从句、状语从句和名词性从句三种，本句的 that 从句前为动词，没有名词性词组作先行项，所以 that 从句不可能为定语从句；that 从句位于句中，所以也不可能是状语从句（that 从句除在“be + 形容词 + that 从句”中可以理解成引导状语从句之外，其他结构中都不会引导状语从句）。所以，that 从句只能是名词性从句，那么 that 从句是什么名词性从句呢？在句中担当什么成分就是什么从句，担当主语就是主语从句，担当宾语就是宾语从句，担当补语就是补语从句。句法就是这么简单！

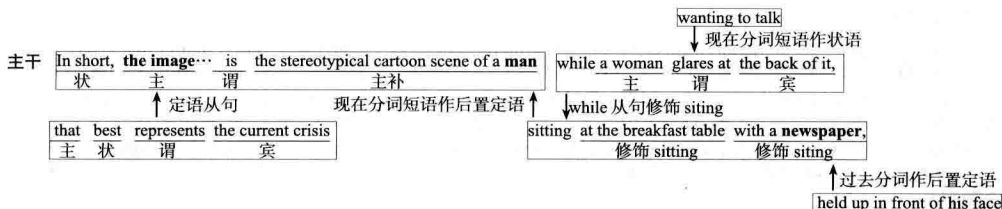
第二，this expectation 回指 most wives want their husbands to be, first and foremost, conversational partners。as 从句最后处理，以“这”字对主句进行概括，以“事实”二字煞住句子，妙哉！

14. In short, the image that best represents the current crisis is the stereotypical cartoon scene of a man sitting at the breakfast

table with a newspaper held up in front of his face, while a woman glares at the back of it, wanting to talk.

简而言之 意象 represent 代表 目前的 危机 典型的 漫画 场景

【结构图解】



【句句直译】简而言之，能充分代表目前这种危机意象的是这样一幅典型的漫画场景：一位男士吃着早餐，举着报纸，而妻子则怒视着报纸的背面，很想说话。

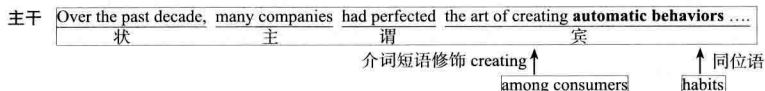
【句句点评】本句是长而不难，不过要准确取词还是要有点水平的。**第一**，that 从句位于句中，故不可能是状语从句；that 前有名词性词组（先行项），且这个名词性词组（先行项）在 that 从句中有“座位可坐”（担当主语），故 that 从句不可能是名词性从句，只能是定语从句。因为在名词性从句中，先行项（the image）在从句中没有座位可坐，一旦先行项在从句中有座位可坐就是属于定语从句。**第二**，image 我们熟悉的义项是“像，画像，形象，映像”，查查牛津高阶，第四个义项就是“意象”，这正是本句需要的意思。**第三**，看到 stereotypical 这个词我们想到的是“老套的”，查查字典，权威的柯林斯字典，其第一个义项就是“典型的”。**第四**，sitting at the breakfast table 的字面意思是“坐在早餐桌旁”，但直接这么译也显得太小学生水平了！

Text-3

1. Over the past decade, many companies had perfected the art of creating automatic behaviors—habits—among consumers.

perfect 精通(完善;提高) 见解说 无意识的 behavior 行为 habit 习惯 consumer 消费者

【句句图解】



【句句直译】在过去的十年里，有多家公司都精通培养消费者无意识行为（即习惯）的艺术。

【句句点评】本句注意两点，**第一**，主要是对 perfect、create 及 automatic 三个词取词的问题。对于初学者来说，翻译时尽可能不要随意对词进行引申，尽可能取权威字典义项。英语必然不是我们的母语，随意引申往往会弄巧成拙。试想，作者为什么不直接使用我们引申意义的词呢？但有时引申也是必要的，句中的 create 这个词，从整篇文章来看，译成“创建、创造、生产”等都是不太符合文意，引申为“养成、培养”，恰当。**第二**，句末直译是“精通在消费者中培养无意识行为（即习惯）的艺术”，这也就等于说“精通培养消费者无意识行为（即习惯）的艺术。”可见，译者的意译处理表意准确（实际上就是把 among 短语译成了 behaviors 的定语）。

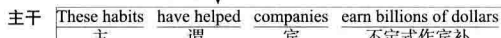
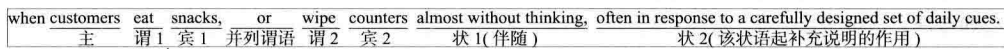
2. These habits have helped companies earn billions of dollars when customers eat snacks, or wipe counters almost without

habit 习惯 help sb (to) do sth 帮助某人做某事 customer 顾客 snack 快餐 见解说

thinking, often in response to a carefully designed set of daily cues.

响应(反应) design 设计 a set of 一系列(一套/组) daily cues 日常触机

【句句图解】



【句句直译】消费者常常会响应那些精心设计的系列(a set of)日常触机(daily cues)，不假思索地去吃快餐，不假思索地刷卡消费。这些习惯已经帮多家公司挣到了几十亿美元。

【句句点评】本句注意以下几点，**第一**，结合译文体会译法，如 when 从句中的状语 2 提到句首先处理成并列分句、carefully designed 提到“系列”前等（请复习翻译之道）。**第二**，很多考生把句中的 wipe counters 不假思索地理解成“擦拭柜台、擦桌台、擦柜台”。放眼全句看，理解成“擦拭柜台、擦桌台、擦柜台”在逻辑上是明显不通的。英语能成为世界性语言就是因为其简单，不是什么高深学科，不懂的地方查查字典就清楚了。打开上世纪 70 年代最著名的英华大辞典（郑易里主编），在第一义项里就有“插卡，把（信用卡）等在电脑终端上一擦”之义项。可见，wipe counters 在本句是意指“刷卡消费”。**第三**，译文中的“系列”二字或许去掉更好，与“那些”重复，在汉语中显得多余。

3. “There are fundamental public health problems, like dirty hands instead of a soap habit, that remain killers only because we can't

基本的(重要的)公共的 健康的 例如 而不是 肥皂 仍然是 killer 杀手

figure out how to change people's habits,” said Dr. Curtis, the director of the Hygiene Center at the London School of Hygiene & Tropical Medicine.

想出(弄明白,计算出) 改变 habit 习惯 主任 卫生(卫生学) 卫生(卫生学)

“We wanted to learn from private industry how to create new behaviors that happen automatically.”

热带的 医学 want 需要 私有的 企业 behavior 行为 发生 无意识地(自动地)

【句句图解】

